

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA Y
LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE
L'ADOUR PARA LA OBTENCIÓN DE UNA
**DOBLE TITULACION ENTRE EL
“MASTER CULTURES, ARTS, SOCIETES,
SPECIALITE HISTOIRE,
ANTHROPOLOGIE, ARCHEOLOGIE ” Y
EL “MASTER ESTUDIOS AVANZADOS
HISTORIA ESPACIO Y PATRIMONIO”**

**IMPARTIDOS, RESPECTIVAMENTE, POR
LAS MISMAS**

REUNIDOS

De una parte, D. Julio Lafuente López, Rector Magnífico de la Universidad Pública de Navarra, en representación de esta Institución.

Y de otra, D. Jean Luis GOUT, Presidente de la Université de Pau et des Pays de l'Adour, en representación de la misma

EXPONEN

Que ambas Instituciones han firmado un Acuerdo interuniversitario de cooperación para fomentar entre ellas el desarrollo de relaciones tanto en el terreno de las enseñanzas como en los sectores jurídicos, económicos, científicos y en los de Letras y Ciencias humanas. Los detalles de la colaboración en los diferentes sectores de enseñanza e investigación figurarán en cada caso en documento adjunto al citado acuerdo.

La Université de Pau et des Pays de l'Adour (en adelante UPPA) imparte el “Master Cultures Arts et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie”. El Master, de 120 ECTS, tiene una duración de 2 años, después de obtener la licence de 180 ECTS de una duración de 3 años.

Por su parte, la Universidad Pública de Navarra

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE
LA UNIVERSIDAD PUBLICA DE NAVARRA
ET L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE
L'ADOUR POUR LA MISE EN PLACE D'UN
**DOUBLE DIPLOME ENTRE
LE “MASTER CULTURES, ARTS,
SOCIETES, SPECIALITE HISTOIRE,
ANTHROPOLOGIE, ARCHEOLOGIE ”
ET LE “MASTER ESTUDIOS AVANZADOS
HISTORIA ESPACIO Y PATRIMONIO”**

**RESPECTIVEMENT DISPENSES PAR CES
DEUX UNIVERSITES**

REUNIS

D'une part, M. Julio Lafuente López, Recteur de la Universidad Pública de Navarra, en représentation de cette Institution.

D'autre part, M. Jean-Louis GOUT, Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, en représentation de cette Institution.

EXPOSENT

Que les deux Institutions ont signé un Accord de coopération interuniversitaire pour renforcer les relations tant d'un point de vue de l'enseignement que dans les secteurs juridiques, économiques, scientifiques et dans le secteur des lettres et sciences humaines. Les détails de la collaboration dans les différents domaines de l'enseignement et de la recherche figureront dans chaque cas dans un document joint à l'accord cité.

L'Université de Pau et des Pays de l'Adour (ci-après UPPA) dispense le “Master Cultures Arts et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie” . Le Master, d'une valeur de 120 ECTS, dure 2 ans, après obtention d'une licence d'une valeur de 180 ECTS, d'une durée de 3 ans.

La Universidad Pública de Navarra, (ci-après

(en adelante UPNa) imparte el “Máster « Estudios avanzados Historia Espacio y Patrimonio ». El master, de 60 ECTS tiene una duración de un año después de obtener la licenciatura de 240 ECTS de una duración de 4 años.

UPNA) dispense le Master « Estudios avanzados Historia Espacio y Patrimonio ». Le master, d’une valeur de 60 ECTS dure 1 an après obtention d’une licence d’une valeur de 240 ECTS, d’une durée de 4 ans.

Los citados másteres, el de la Universidad Pública de Navarra y el de la Université de Pau et des Pays de l’Adour, contarán con la posibilidad de que sus estudiantes desarrollen un “itinerario franco-español”, en cuyo marco desarrollarán determinado número de créditos ECTS, tanto docentes como de investigación, en la otra universidad y que, así mismo, les facilitará la obtención de los títulos de ambas Universidades.

Les masters cités, celui de l’Université de Pau et des Pays de l’Adour, offriront la possibilité à leurs étudiants de suivre « un itinéraire franco-espagnol », où ils valideront un nombre déterminé de crédits ECTS, (recherche et formation) dans l’Université d’accueil qui leur facilitera ainsi l’obtention du double diplôme.

Por ello,

Pour cela,

ACUERDAN

CONVIENNENT

Primero. Movilidad de estudiantes

Premièrement: Mobilité d’étudiants

1. Las partes suscribientes acuerdan facilitar la movilidad de los estudiantes matriculados en el Master Estudios avanzados Historia Espacio y Patrimonio impartido por la UPNA, y el Master Cultures Arts et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie impartido por la UPPA. La movilidad de los estudiantes se hará durante el segundo semestre.

1. Les parties signataires décident de faciliter la mobilité des étudiants inscrits dans le Master Estudios avanzados Historia Espacio y Patrimonio dispensé par l’UPNA et le Master Cultures Arts et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie, dispensé par l’UPPA. La mobilité des étudiants s’effectuera pendant le second semestre.

El número de estudiantes al año susceptible de participar en este programa no podrá ser superior a 5 para cada una de las instituciones participantes.

Le nombre d’étudiants susceptibles de participer à ce programme ne pourra être supérieur à 5 pour chacune des institutions participantes.

2. Los estudiantes de la UPNA tendrán que cursar y validar los módulos siguientes en la UPPA:

2. Les étudiants de l’UPNA devront suivre et réussir les modules suivants à l’UPPA:

LUGAR	Materia	ECTS
PAU	Seminarios (por elegir en el M2)	8
PAU	Clases (por elegir en el M1 o M2)	16
PAU	Idioma francés	6

Lieu	Nom de l’UE	ECTS
Pau	Séminaires (au choix : M2)	8
Pau	Cours (au choix M1 ou M2)	16
Pau	Langue française	6

3. Los estudiantes de la UPPA tendrán que cursar y validar los módulos siguientes en la UPNA:

LUGAR	Materia	ECTS
Pamplona	Clases	12
Pamplona	Memoria	18

4. Ambas Universidades reconocerán los créditos cursados en la otra en los términos previstos por sus propias normativas.

5. Los estudiantes se podrán beneficiar, en los términos establecidos para convocatoria, de los medios de ayuda a la movilidad dispuestos por la Universidad de origen, del Programa Erasmus, del programa de ayudas para la movilidad de estudiantes matriculados en másteres franco-españoles y de otros programas específicos de movilidad transfronteriza. Así mismo, la Universidad de destino podrá facilitar, en la medida de sus posibilidades, la búsqueda de alojamiento para los estudiantes visitantes, incluyendo las residencias universitarias.

Segundo. Procedimiento

- Los estudiantes de la UPNA y de la UPPA presentarán en su universidad de origen, en los plazos que se establezcan para cada curso académico, una solicitud indicando que desean cursar el itinerario hispano-francés.
- La admisión de sus solicitudes estará condicionada a la aceptación previa por parte de una Comisión Académica de cuatro profesores (dos nombrados por cada Universidad). En el caso de que existan más solicitudes que plazas (5 al año por universidad), tendrán prioridad aquellos estudiantes que cuenten con un mejor expediente en su titulación de acceso al

3. Les étudiants de l'UPPA devront suivre et réussir les modules suivants à l'UPNA :

Lieu	Nom de l'UE	ECTS
Pampelune	Cours	12
Pampelune	Mémoire	18

4. Une reconnaissance académique des crédits validés dans l'université d'accueil sera effectuée selon les termes prévus par la réglementation de chaque université.

5. Les étudiants pourront bénéficier, selon les termes prévus dans les appels à projets, des moyens d'aide à la mobilité mis en place par l'Université d'origine, dont notamment le Programme Erasmus, le programme d'aide à la mobilité pour les étudiants inscrits dans les masters franco-espagnols et les autres programmes spécifiques de mobilité transfrontalière. D'autre part, l'Université d'accueil pourra faciliter, dans la mesure de ses possibilités, la recherche de logement pour les étudiants entrants, notamment dans les résidences universitaires.

Deuxièmement: Procédure

- Les étudiants de l'UPNA et de l'UPPA présenteront dans leur université d'origine, dans les délais impartis pour chaque année universitaire, une demande dans laquelle ils précisent qu'ils souhaitent effectuer le double diplôme.
- L'acceptation de leur demande sera conditionnée par l'acceptation préalable de la Commission Académique de quatre professeurs (deux nommés par chaque Université). Si le nombre de demandes est supérieur au nombre de places (5 par an par université), la priorité sera donnée aux étudiants qui ont le meilleur dossier académique pour l'accès au master.

Máster.

El comité se encargará de definir el plan de estudios personalizado para cada estudiante involucrado en la doble titulación:

- seleccionando los ECTS obligatorios que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- - controlando y reconociendo la selección de ECTS opcionales que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- - controlando y convalidando la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de origen.

3. Los estudiantes que hayan sido admitidos matricularán en su Universidad origen las materias que deban cursar en la misma, y matricularán en la Universidad de destino, las materias del itinerario hispano-francés.

4. Los estudiantes abonarán en la universidad de origen las tasas y precios públicos y estarán exentos del pago de las tasas y precios públicos en la universidad de destino. A todos los efectos, serán estudiantes de ambas Universidades, con los mismos derechos y obligaciones que tienen el resto de estudiantes.

5. Una vez finalizada su estancia en la Universidad de destino, ésta remitirá a la Universidad de origen del estudiante certificación que acredite las materias cursadas así como las calificaciones obtenidas por el estudiante.

La commission sera chargée de définir le plan d'étude personnalisé de chaque étudiant engagé dans le double diplôme :

- Choix des ECTS obligatoires que l'étudiant doit acquérir dans l'université d'accueil
- Contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'université d'accueil
- Contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'université d'origine

3. Les étudiants admis suivront dans leur université d'origine les matières prévues et dans l'université d'accueil les matières de l'itinéraire franco-espagnol.

4. Les étudiants paieront les droits d'inscription dans l'université d'origine et seront exempts des droits d'inscription dans l'université d'accueil. Dans tous les cas, ils seront considérés comme étudiants des deux universités, avec les mêmes droits et obligations que le reste des étudiants.

5. Une fois le séjour terminé dans l'université d'accueil, celle-ci remettra à l'université d'origine de l'étudiant, une attestation qui précise les matières suivies par l'étudiant ainsi qu'un relevé de notes obtenues par l'étudiant.

Tercero. Doble titulación

1. Obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UPNA:

Un estudiante de la UPNA obtiene la doble titulación después de validar los créditos necesarios para el máster, dentro de los cuales

Troisièmement: Double diplôme

1. Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPNA:

Un étudiant de l'UPNA obtient le double diplôme après acquisition du nombre de crédits nécessaires pour le Master, 30 d'entre eux

tiene que validar 30 créditos del Master 2 « Cultures et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie », en la UPPA.

2. Obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UPPA:

Un estudiante de la UPPA obtiene la doble titulación después de validar los 60 créditos del Master, dentro de los cuales tiene que validar 30 créditos del Master de la UPNA.

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente acuerdo, la UPPA y la UPNA emitirán el diploma correspondiente.

Cuarto. Movilidad de profesores en el marco del convenio

Profesores de ambas universidades (2 profesores por universidad) podrán ir a dar clases en otra universidad (20 horas al año durante dos semanas)

Los profesores interesados son los siguientes:

Para la UPPA:

Philippe CHAREYRE, PR, Historia moderna
Jean-Pierre BARRAQUE, PR, Historia medieval
Abel KOUVOUAMA, PR, Anthropología
Dominique BIDOT-GERMA, MC, Historia medieval
Laurent DORNEL, MC, Historia contemporánea
Laurence CABRERO-RAVEL, MC, Historia del arte medieval
Laurent CALLEGARIN, MC, Historia antigua y arqueología
Alain CHAMPAGNE, MC, Historia medieval y arqueología
Françoise DES BOSCS, MC, Historia antigua
Patricia HEINIGER-CASTERET, MC, Ethnología
Véronique LAMAZOU-DUPLAN, MC, Historia

devant valider des enseignements du Master 2 « Cultures et Sociétés ; spécialité Histoire, Archéologie, Anthropologie », suivi à l'UPPA.

2. Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPPA

Un étudiant de l'UPPA obtient le double diplôme après acquisition de 60 crédits de Master, 30 d'entre eux devant valider des enseignements suivis à l'UPNA.

Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent accord, l'UPPA et l'UPNA procéderont à la délivrance du diplôme correspondant.

Quatrièmement: Mobilité de professeurs dans le cadre de la convention

Des enseignants de chacune des deux universités (2 enseignants par université) seront amenés à séjourner dans l'université partenaire afin d'y assurer des enseignements (sur une durée de 20 h/an réparties sur deux semaines dans l'année).

Les professeurs qui seraient intéressés sont :

- Pour l'UPPA

Philippe CHAREYRE, PR, Histoire moderne
Jean-Pierre BARRAQUE, PR, Histoire médiévale
Abel KOUVOUAMA, PR, Anthropologie
Dominique BIDOT-GERMA, MC, Histoire médiévale
Laurent DORNEL, MC, Histoire contemporaine
Laurence CABRERO-RAVEL, MC, Histoire de l'art médiéval
Laurent CALLEGARIN, MC, Histoire ancienne et archéologie
Alain CHAMPAGNE, MC, Histoire médiévale et archéologie
Françoise DES BOSCS, MC, Histoire antique
Patricia HEINIGER-CASTERET, MC, Ethnologie
Véronique LAMAZOU-DUPLAN, MC, Histoire médiévale

medieval

Victor PEREIRA, MC, Historia contemporánea

François RECHIN, MC, Arqueología antigua

Victor PEREIRA, MC, Histoire contemporaine

François RECHIN, MC, Archéologie antique

- para la UPNA

Ángel GARCÍA SANZ, Catedrático de Universidad, Historia contemporánea

Isabel OSTOLAZA ELIZONDO, Catedrática de Universidad, Ciencias y técnicas historiográficas

Eloísa RAMÍREZ VAQUERO, Catedrática de Universidad, Historia medieval, José M^a Lacarra

Juan MADARIAGA ORBEA, Titular de Universidad, Historia contemporánea, Historia y economía

Emilio MAJUELO GIL, Titular de Universidad, Historia contemporánea, Historia y economía

Francisco MIRANDA RUBIO, Catedrático de Escuela Universitaria, Historia contemporánea, Historia política, social y económica contemporánea

Juan José CALVO MIRANDA, Contratado Doctor, Geografía humana, José M^a Lacarra

Íñigo MUGUETA MORENO, Contratado Doctor, Historia medieval, José M^a Lacarra

- pour l'UPNA

Ángel GARCÍA SANZ, PR, Histoire contemporaine

Isabel OSTOLAZA ELIZONDO, PR, Sciences et techniques historiographique

Eloísa RAMÍREZ VAQUERO, PR, Histoire médiévale, José M^a Lacarra

Juan MADARIAGA ORBEA, MCF, Histoire contemporaine, Histoire et économie

Emilio MAJUELO GIL, MCF, Histoire contemporaine, Histoire et économie

Francisco MIRANDA RUBIO, PR, Histoire contemporaine, Histoire politique, sociale et économique contemporaine

Juan José CALVO MIRANDA, Docteur, Géographie humaine, José M^a Lacarra

Íñigo MUGUETA MORENO, Docteur, Histoire médiévale, José M^a Lacarra

Quinto.. Colaboración científica

En el marco del refuerzo de las acciones de colaboración que existen en el sector de la investigación, ambas Universidades promoverán acciones conjuntas en el ámbito de:

-La historia de Navarra y de Gascony en la Edad Media y durante el primer XVI siglo; las relaciones entre el reino de Francia y Navarra (periodo moderno); los discursos políticos

-las relaciones transpirenaicas a largo plazo, de la Anti a la época contemporánea (movilidad de los hombres, intercambios económicos, culturales...)

Sexto.

El presente convenio entrará en vigor a la fecha de su firma y su duración será indefinida. No obstante, concluirá su vigencia:

- Cuando una de las dos Universidades suspenda

Cinquièmement: Collaboration scientifique

Dans le cadre du renforcement des actions de collaboration existant déjà dans le domaine de la recherche, un travail conjoint sera réalisé sur les thématiques suivantes :

- l'histoire de la Navarre et de la Gascogne au Moyen Âge et durant le premier XVI^e siècle ; les relations entre le royaume de France et la Navarre (période moderne) ; les discours politiques

- les relations transpyrénéennes sur la longue durée, de l'Antiquité à l'époque contemporaine (mobilité des hommes, échanges économiques, culturels...)

Sixièmement

La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature et sa durée sera indéterminée. Sa validité se terminera :

- Quand une des deux Universités supprimera

la oferta del Máster cuya movilidad regula el presente convenio.

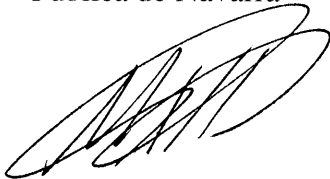
- Cuando una de las dos Universidades lo denuncie con un aviso previo de seis meses antes del inicio del siguiente curso académico.

l'offre de master pour laquelle la mobilité étudiante fait l'objet du présent accord.

- Quand une des deux universités la remettra en question, avec un préavis de six mois avant le début de l'année universitaire suivante.

Hecho en Pamplona el 4 JUN. 2012

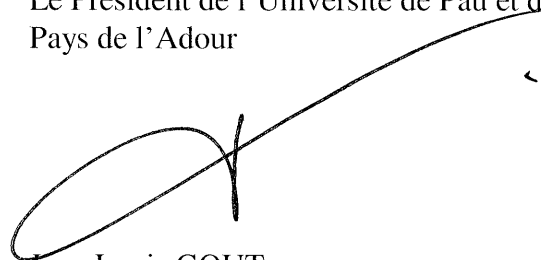
El Rector de la Universidad
Pública de Navarra



Julio Lafuente López

Fait à Pau le 13 FEV 2012

Le Président de l'Université de Pau et des
Pays de l'Adour



Jean-Louis GOUT

